

# ちきゅうひろば

## 地球广场

## Chikyū Hiroba

February  
2月  
2021  
Vol. 11

### 内容 (ないよう) Contents

やさしい  
日本語

- p.2 ● 市民税・県民税 申告 相談会の 案内
- p.3 ● 雪崩に 気をつけて ください
- ひなまつり
- 長岡雪しか祭り
- 冬の 越後丘陵公園に 行ってみませんか



### 中文

- p.4 ● 市民税・县民税申报咨询会通知
- p.5 ● 注意雪崩
- 女儿节
- 长冈千堆雪节
- 到冬季的越后丘陵公园去!



### ENG

- p.6 ● A Guide about Consultations for Declarations of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)
- p.7 ● Warnings against Avalanches
- Hinamatsuri, the Doll's Festival
- The Nagaoka Yukishika Snow Festival
- Have Fun at Echigo Hillside Park in the Winter!
- p.8 ● 急患診療の おしらせ
- 节假日急病就诊医疗机构
- Emergency Medical Facilities



ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば  
長岡市国際交流センター「地球广场」

〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyu Hiroba で探してください。

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

ホームページ: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyu.hiroba/>



Website



facebook



Map

「ちきゅうひろば」と「市政だより」が 10言語で 読めます!

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や 「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語 (簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android



# ながおかし 長岡市からののお知らせ



## しみんぜい けんみんぜい しんこく そうだんかい あんない 市民税・県民税 申告 相談会の 案内

うけつけ 受付の 期間：2021年2月16日(火)から 3月15日(月)まで

※土・日・祝日は やりません。

うけつけ 受付の 時間：午前8時30分から 午後4時まで

※相談の 時間は 午前9時から

相談できること：市民税・県民税の 申告<届け出ること>、  
簡単な 内容の 確定申告<払う 税金の  
金額を 決める 手続き>

場所：(2月)アオーレ長岡 西棟3階 市民交流ホールBC  
(3月)さいわいプラザ6階 大会議室  
※今年は いつもと 場所が 違います。

しみんぜい けんみんぜい しんこく ひつよう ひと  
市民税・県民税の 申告が 必要な人



2021年1月1日に 長岡市に 住んでいる人  
けれども、次の どれかになる 場合は、申告する  
必要は ありません。

- ① 税務署に 所得税の 確定申告をする人
- ② 収入<自分が 手に入れた お金>が 給料だけで、  
勤務先<働いている ところ>から 長岡市へ 給与  
支払報告書が 出されている人※1(出されたかどうかは  
勤務先へ 聞いて ください)
- ③ 公的年金<国民年金、 厚生年金、 共済年金>の  
収入だけの人※1
- ④ 収入が なかった人(障害年金、 遺族年金など、  
税金がかからない 収入だけの人も 入る)

申告の 義務<必ず やらなければいけないこと>は あり  
ませんが、できるだけ 申告書を出して ください。  
出さないと、国民健康保険料や 介護保険料、 後期  
高齢者医療保険料、 保育料の 計算が できません。  
また、国民年金保険料の 免除申請が できない、所得・  
課税証明書を もらうことが できないなど、 困ること  
があります。

※1 医療費控除などの 控除<引いて 計算すること>を  
追加する 場合や、 給料や 公的年金の 源泉  
徴収票<1年間に 支払われた 給料や 公的  
年金の 金額が 書かれた 紙>の 扶養の 状況  
などが 違う時は、 申告して ください。

しんこく も  
申告に 持っていくもの



- ① 令和3年度(令和2年分) 市民税・県民税申告書
- ② マイナンバーカード、または マイナンバーが わかる  
書類(通知カードなど)と、 身元確認書類(在留カードなど)
- ③ 印鑑<はんこ>、 筆記用具<鉛筆など 書くもの>、  
電卓<計算機>
- ④ 給料や 公的年金などの 収入についての  
源泉徴収票の 原本<初めに 出されたもの、  
コピーではないもの>
- ⑤ 農業、不動産<土地や 建物など>の 収入につい  
ての、 収支内訳書<収入と 費用を 記録したものなど>  
※必ず 収支内訳書を書き 持ってきて ください。  
また、 確定申告が必要な人は、 確定申告用の  
収支内訳書を使っ てください。
- ⑥ いろいろな 控除を 受けるための 領収書<お金を  
払ったときに もらう 紙>や 証明書  
※国民健康保険料、 国民年金保険料、 介護保険料、  
後期高齢者医療保険料、 生命保険料、 地震保険料、  
寄附金などの 控除
- ⑦ 医療費控除を 受けるための 書類(医療費控除の  
明細書※2、 医療保険者が 出す医療費通知など)  
※2 2020年に 払った 医療費の 金額などを  
「医療費控除の 明細書」に 書いて 持ってきて  
ください。また、 領収書を持っ ってきて  
ください。医療費控除の 特別な 例については、  
下の 問い合わせ先に 聞いて ください。
- ⑧ 海外に 住んでいる 親族<家族>を 扶養に 入れると  
きは、 海外に いる 扶養親族についての 書類  
(戸籍の 附票の写しなど)と、 扶養親族の 生活費など  
の 送金が わかる 書類(外国送金依頼書の 控えな  
ど)が 必要です(年末調整で 勤務先に 出している  
場合は、 必要ありません)。

【問い合わせ】市民税課(TEL: 0258-39-2212) または、  
支所の 市民生活課

# 国際交流センター「地球広場」からの お知らせ

## 雪崩に 気をつけて ください

雪崩は、山や 崖で 積もった 雪が 急に 勢いよく 滑り落ちる ことです。

今年は、雪が たくさん 降ったので、気温が 上がりました。気をつけて ください。

次の 場所が 特に 危ないです。

- 山の中 道
- スキー場の コースの外



雪崩に 巻き込まれると、命が 危ないです。 天気 の 注意報などを よく見て 安全な 行動をして ください。

## ひなまつり

3月3日は「ひなまつり」です。桃の花の季節なので、「桃の節句(季節のイベントをする日)」と呼ばれることもあります。女の子の成長と健康を願う祭りで、ひな人形を飾ったり、桃の花を飾ったりします。中国から伝わった行事がもとになっています。「ひなまつり」の食べ物には、ちらし寿司、はまぐり、白酒、ひし餅、ひなあられ、などがあります。

2月18日(木)から3月10日(水)まで地球広場のショーウィンドウにも綺麗なひな人形が飾られます。見に来てください。



## ながおかしきまつ 長岡雪しか祭り

雪を使って 長岡の 冬を 楽しむ おまつりです。 楽しい 思い出を 作りませんか？

◆ 日時：2月20日(土) 午後4時から 午後6時30分

21日(日) 午前10時から 午後4時

◆ 会場：ハイブ長岡、 千秋が原ふるさとの森

※たくさんのお車を 停めることが できません。 バスなどを 使って ください。



20日(土曜日)

・午後4時から 午後6時30分 「雪あかり」 (雪の上で ろうそくが きれいに 光ります)。

・午後6時から 午後6時30分 「雪花火」 (花火が あがります)。

21日(日曜日)

わんぱく広場	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 雪山 遊び 体験</li> <li>● アルパカふれあい広場 など</li> </ul>
100だるま広場	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 雪だるま作り など</li> </ul>
ハイブ長岡	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 食楽座 雪しか市</li> <li>● 親子ふれあい広場(午前11時から) など</li> </ul>

問い合わせ：  
長岡雪しか祭り事務局  
TEL：0258-39-2221



## 冬の 越後丘陵公園に 行ってみませんか

■ 入場料・駐車料：無料

(12月から 3月の 冬の間だけ)

■ 時間：午前9時30分から 午後4時30分まで

■ 休み：月曜日



越後丘陵公園での イベント

### えちごスノーワールド

雪の上を 歩く スノーシューや そり遊びなど いろんな 雪遊びが 楽しめます。

期間：2月28日(日)まで

※雪が 少ないと 雪遊びをする 場所が 使えないことが あります。

※自分の そりを 持って 行って 遊ぶことも できます。

### クリスマスローズフェスタ

クリスマスローズは 1月から 3月の 冬に 咲く 花です。新潟県で 育てられた クリスマスローズを たくさん 見ることができる イベントです。

期間：2月20日(土)から 2月28日(日)まで

場所：花と緑の館

※イベントの 詳しいことは 越後丘陵公園の ホーム ページを 見て ください。 <http://echigo-park.jp/>



地球広場に いつでも 相談に 来て ください

【問い合わせ】長岡市国際交流センター「地球広場」

長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

【TEL】0258-39-2714

【Skype】「Chikyu Hiroba」で探してください

【E-mail】[kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp](mailto:kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp)







# 来自长冈市的通知



## 市民税・县民税申报咨询会通知



**咨询期间：**2021年2月16日（周二）～3月15日（周一）

※（周六・周日・节假日除外）

**受理时间：**上午8点30分～下午4点

**咨询时间：**从上午9点开始

**咨询内容：**市民税・县民税的申报

简单内容的确定申报

（决定需缴纳的税金金额等手续）

**会 场：**（2月份）长冈市政厅（阿偶蕾长冈）

西栋3楼 市民交流大厅BC

（3月份）幸福广场 6楼 大会议室

※请注意：今年的申报地点与往年不同

### 申报时需携带的资料等

- ①市民税・县民税申报表
- ②个人编号卡或能够确认自己个人编号（个人编号通知卡）以及证明身分的文件（在留卡等）。
- ③印章、笔记用具、计算器。
- ④有工资奖金收入以及养老金收入者，请带上各自的源泉征收票（原件）。
- ⑤有农业、不动产（土地、建筑物等）收入者，请备好内容明确清楚的收支帐簿及发票等。  
申报将根据全部的收支分类细目进行，因此请务必填写好收支计算表后再带来申报。
- ⑥用于申报扣除的各种发票和证明文件：  
（国民健康保险费用、国民年金保险费用、介护保险费用、后期高龄者医疗保险费用、生命保险费用、地震保险费用、捐款等）。
- ⑦申报医疗费扣除所需资料（医疗费扣除明细表<sup>※2</sup>、医疗保险单位发行的医疗费通知单等）。  
※2 2020年中所支付的医疗费的金額等，请填入医疗费扣除明细表后再带来申报。另外，为了慎重起见，请带上发票。关于特例医疗费的扣除，请咨询以下单位。
- ⑧如果需要追加申报居住在海外亲属的扶养扣除的话，必须出示扶养关系的相关证明：a、能够证明是亲属关系的户口本复印件等。b、寄给海外扶养亲属生活费时的汇款证明资料（银行的汇款存根等）  
（年末调整时已将此类资料交给单位的人士，不需要再提交）。

### 有必要进行市民税・县民税的申报者

2021年1月1日，住民票在长冈市的居民。

符合以下其中一项条件者，不需要进行申报：

- ①已向税务局进行过所得税确定申报的人士。
- ②只有工资收入，由工作单位已向长冈市提交工资支付报告书的人士<sup>※1</sup>（是否已提交请向工作单位确认）。
- ③只有公共养老金<国民年金、厚生年金、共济年金>收入的人士<sup>※1</sup>
- ④无收入的人士（包括残疾者养老金、遗属养老金等不被征税者）。

虽然没有申报的义务，但是可能会出现国民健康保险费、介护保险费、后期高龄者医疗保险费、保育费的计算困难以及国民养老金保险费的免除申请、所得・纳税证明书无法交付等情况，所以也请进行申报。

※1 需要追加申报医疗费扣除以及记载在源泉征收票<记载着一年的工资或公共养老金金额的纸张>上的抚养状况有误时，请重新申报。

咨询：市民税课（TEL:0258-39-2212）

或各支所的市民生活课





# 来自国际交流中心“地球广场”的通知

## 小心雪崩

雪崩是指堆积在山坡或悬崖上的积雪急速滑落的现象，经常会在气温上升时发生。

今年冬季大量降雪，所以要更加特别小心。

以下的危险之处请多加注意：

- 山道
- 滑雪场的指定滑道外



如果被卷入雪崩，将会有生命危险。请注意天气预报等，采取安全的行动。

## 女儿节

3月3日是“女儿节”。

因为是在桃花盛开的季节，所以也有人称之为“桃花节”。

“女儿节”是日本的一个传统节日，据说是源自中国。

每逢这个时期，人们会摆设出许多精美的人偶和桃花等装饰品，以祝愿女孩幸福平安，健康成长。

“女儿节”的应节食品，有散寿司、蛤蚧汤、白酒、彩色米花糖和菱饼等。

从2月18日(周四)至3月10日(周三)，地球广场的橱窗将展示造型华美的宫装人偶等装饰品，欢迎前来观赏。



## \* 长冈千堆雪节 \*

请尽情享受雪国长冈的各种雪上活动给您带来的快乐，并留下美好的回忆吧！

时间：2月20日(周六) 下午4点~6点30分

2月21日(周日) 上午10点~下午4点

地点：“蜂巢”长冈、千秋原故乡之森的周围

※会场周围的停车场有限，请尽量乘坐巴士前来

20日(周六)的活动

- 下午4点~6点30分 “雪灯” (烛光点点映白雪)
- 下午6点~6点30分 “雪上焰火”

21日(周日)的活动

儿童游乐广场	• 雪山游玩体验 • 羊驼广场
百座雪人广场	• 堆雪人
“蜂巢”长冈	• 食乐座·千堆雪节集市 • 亲子游乐广场 (从上午11点开始)

咨询：长冈千堆雪节事務局  
TEL：0258-39-2221



## 到冬季的越后丘陵公园去！

入场费/停车费：免费(仅在12月至3月冬季期间)

时间：上午9点30分~下午4点30分

休息日：周一

### 越后丘陵公园举办的活动

#### 《越后白雪世界》

体验穿雪鞋在雪地上行走，滑雪橇等各种雪上活动。尽情享受雪上世界给您带来的快乐吧！

时间：截至2月28日(周日)

※雪少时，雪上活动场所有可能无法使用。

※周六、周日、节假日租借雪橇需付费。

※可以自带雪橇



#### 《圣诞玫瑰节》

圣诞玫瑰是在冬季期间(1月~3月)盛开的花卉。

在此您可以观赏到由新潟县培育出的各种五彩缤纷的圣诞玫瑰。

时间：2月20日(周六)~2月28日(周日)

地点：花卉和绿叶之馆

※有关活动的详细内容，请参阅越后丘陵公园的主页

<http://echigo-park.jp/>



## 欢迎您到地球广场咨询

咨询：长冈市国际交流中心“地球广场”

地址：〒940-0062 长冈市大通2-2-6  
长冈市民中心1楼

电话：0258-39-2714

Skype：请搜索“Chikyū Hiroba”

E-mail：kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp





# Information from the City of Nagaoka



## A Guide about Consultations for Declarations of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)

### When:

Weekdays from February 16 (Tues.) to March 15 (Mon.)

Registration Hours: 8:30 a.m. – 4:00 p.m.

Consultation Hours: from 9:00 a.m.

### Where:

- In February: Citizens' Interaction Halls B and C  
City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka

- In March: 6<sup>th</sup> Floor Large Conference Hall  
Saiwai Plaza in Saiwai-cho

This year, the consultations are offered at different places from those of previous years.

### Contents of Consultations:

As residential taxes are imposed based on one's annual income, consultations are offered for declarations of residential taxes.

### People Who Need Declarations for Municipal and Prefectural Taxes

**Registered residents of Nagaoka City as of  
January 1, 2021 except for the following people:**

- ① Those who will file an income tax return to the Nagaoka Tax Office
- ② Those whose income is exclusively based on wages and whose payroll reports are submitted by employers to the City of Nagaoka  
If you want to know whether your pay roll reports are submitted to the city office or not, contact the staff in charge at your workplace.\*
- ③ Those whose income is exclusively based on public pensions such as the national pension, the welfare pension, and the mutual aid pension\*
- ④ Those who had no income or those whose income is based on tax-free income such as the disability pension or the bereaved family pension

Even though these declarations are not mandatory, you are requested to declare your annual income.

If not, premiums for your National Health Insurance, Public Nursing Care Insurance, and Medical Insurance for the Elderly Aged 75 and Over, as well as nursery school fees cannot be calculated.

Other disadvantages also include: you cannot apply for deduction of National Pension Premiums and you won't receive an income verification certificate.

\* If you want to add information about medical expense deductions or if the status of dependents indicated on your tax withholding slips of wages or public pensions is different from the current status, you are requested to declare these items.

### Necessary Items for Declarations



- ① The Residential Tax Declaration Form for the 2021 fiscal year (for the income in 2020)
  - ② Your individual number card or a notice card for your individual number and one additional form of ID such as your residential card
  - ③ Your personal seal, writing materials, and a calculator
  - ④ Originals of Tax Withholding Slips showing your annual income including wages and public pensions
  - ⑤ Earning and Expense Balance Sheet regarding income from farming or real estate properties  
Fill out the designated balance sheet with the necessary information. Those who need to file a tax return can use the designated balance sheet for a tax return.
  - ⑥ Receipts and Certificates for Various Deductions  
In order to get various deductions, receipts and certificates are necessary for premiums of the National Health Insurance, the National Pension, Public Nursing Care Insurance, Medical Insurance for the Elderly Aged 75 and Over, life insurance, earthquake insurance, donations, etc.
  - ⑦ Documents to Receive Medical Expense Deductions  
A List of Medical Expense Deductions form and Notice of Medical Expenses issued by medical insurers are necessary.\*\*
- \*\* Fill out the designated List of Medical Expense Deductions form. Medical expense receipts are also necessary.  
For further information regarding special cases of medical expense deductions, contact the Citizens' Tax Division (Phone: 0258-39-2212) or the Citizens' Affairs and Service Division of each district branch office.
- ⑧ For your dependents living overseas, a document such as a photocopy of the supplementary family register and a document to show overseas remittance (Foreign Remittance Request Form) are necessary. If you submitted these documents when filing your year-end payment adjustment, these documents are not necessary.

For further information:

- Citizens' Tax Division  
Phone: 0258-39-2212
- Citizens' Affairs and Service Division of each district branch office



# Information from the Nagaoka City International Affairs Center, Chikyû Hiroba

## Warnings against Avalanches

An avalanche, *nadare* in Japanese, is a phenomenon in which a large mass of accumulated snow forcibly falls down snow-packed slopes of mountains or cliffs. Avalanches usually happen when the temperature suddenly rises.

As we have a lot of snow this year, please be careful about being caught in an avalanche when the temperature rises. The following areas are especially dangerous:

- Roads passing through mountainous areas
- Out-of-bounds areas of ski courses

Being caught in an avalanche is very dangerous and quite possibly fatal. Pay attention to weather information and stay safe.



## Hinamatsuri, the Doll's Festival

*Hinamatsuri*, the Doll's Festival, is celebrated on March 3<sup>rd</sup>. It is also called *Momo no Sekku*, the Peach Blossom Festival, because it is held in the season of peach blossoms. This festival is to celebrate girls' growth and good health. *Hina* dolls dressed in ancient costumes are displayed along with peach blossoms.

This tradition is based on an event introduced from China. Food served for the doll's festival includes *chirashi-zushi* (vinegared rice with many kinds of toppings), clams, *hishi-mochi* (diamond-shaped rice cakes), *hina-arare* (bite-sized rice crackers), white sake, etc.

A set of beautiful *hina* dolls will be on display at the show window of *Chikyû Hiroba* from Thursday February 18<sup>th</sup> to Wednesday, March 10<sup>th</sup>. Come and enjoy the display.



## The Nagaoka Yukishika Snow Festival

This festival is to enjoy the winter in Nagaoka by playing with snow. Let's make pleasant memories of the snowy winter in Nagaoka.

When:

February 20 (Sat.) 4:00 p.m. – 6:30 p.m.

February 21 (Sun.) 10:00 a.m. – 4:00 p.m.



Where: Convention Center Hive Nagaoka  
Senshugahara Furusato no Mori Area

As parking is limited, please use buses to get to the event sites.

Saturday, February 20

- "Yuki Akari" 4:00 p.m. – 6:30 p.m.  
Candle lights will glow on the snow-covered grounds.
- "Yuki Hanabi" 6:00 p.m. – 6:30 p.m.  
Fireworks will be displayed.

Sunday, February 21

<b>Romping Kids' Plaza</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Playing on a Snow Mountain</li> <li>● Playing with Alpaca</li> </ul>
<b>100-Snowman Plaza</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Building Snowmen</li> </ul>
<b>Hive Nagaoka</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Shokurakuza</i> (Food Court)</li> <li>● <i>Yukishika</i> Market</li> <li>● Parent-Children Plaza (from 11:00 a.m.)</li> </ul>

For further information:  
Nagaoka Yukishika Festival  
Organizing Office  
Phone: 0258-39-2221



## Have Fun at Echigo Hillside Park in the Winter!

Admission and Parking: Free until March  
Hours: 9:30 a.m. – 4:30 p.m.  
Closed: Mondays

### Special Winter Events

"Echigo Snow World" (until Sunday, February 28)

You can enjoy playing with snow by sledding or walking in snowshoes.

- Programs depend on the accumulation of snow.
- You can bring your own sleds.
- You can borrow sleds free of charge on weekdays.
- Sleds cost ¥200 per hour on Saturdays, Sundays, and national holidays.



### The Christmas Rose Festival

Christmas roses bloom from January to March. A variety of Christmas roses grown in Niigata Prefecture are on display.

When: February 20 (Sat.) – 28 (Sun.)

Where: Hana to Midori no Yakata  
(House of Flowers and Greenery)



For further information, please check the Echigo Kyuryo Koen (Echigo Hillside Park) website.  
<http://echigo-park.jp/>



## Visit Us Anytime at Chikyû Hiroba

*Chikyû Hiroba* is equipped with a translation device that provides translations in 112 languages. We are able to communicate with visitors who do not understand Japanese by using this device. Please feel free to come and talk to us anytime if you have worries or difficulties.

Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba*  
(1<sup>st</sup> Floor, Nagaoka Civic Center on Ote Street)

Phone: 0258-39-2714

Skype: *Chikyû Hiroba*

E-mail: [kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp](mailto:kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp)







しせつめい 施設名	しんりょうかめく 診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越 こども 急患 センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間 急患 診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術 のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなった とき： 「休日・急患 歯科 診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分



①～③は さいわいプラザ (幸 町 2-1-1) の 1階に あります。  
産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。(日曜・祝 休日のみ)  
わからないときは、②休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きいて ください。

节假日急病就诊医疗机构 \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL: 0258-86-5099	小児科	周一～周六 晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊诊疗所 TEL: 0258-37-1199	内科	周一～周五 晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊诊疗所 TEL: 0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199

Emergency Medical Facilities  
Civic Health Center (Saiwai Plaza – 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics ( <i>Shônika</i> )	(Monday – Saturday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine ( <i>Naika</i> )	(Monday – Friday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
For obstetrics and gynecology ( <i>san fujin ka</i> ), the staff at this facility will give information about clinics in charge of specific Sundays or holidays.	Pediatrics ( <i>Shônika</i> )	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
	Surgery ( <i>Geka</i> )	
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry ( <i>Shika</i> )	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 3: 30 p.m.



さいわいプラザ  
幸福广场  
Civic Health Center

